



**RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :**

Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada
Procurement and Contracting
255 Albert Street, 12th floor
Ottawa, ON K1A 0H2
Email : Contracting@osfi-bsif.gc.ca

Bureau du surintendant des institutions financières Canada
Achats et contrats
255 rue Albert, 12^e étage
Ottawa, Ontario, K1A 0H2
Courriel : contracting@osfi-bsif.gc.ca

**REQUEST FOR PROPOSAL
DEMANDE DE PROPOSITION**

Comments - Commentaires

Proposal To: The Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of Canada, in accordance with the terms and conditions set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) set out thereof.

On behalf of the bidder, by signing below, I confirm that I have read the entire bid solicitation including the documents incorporated by reference into the bid solicitation and I certify that:

1. The bidder considers itself and its products able to meet all the mandatory requirements described in the bid solicitation;
2. This bid is valid for the period requested in the bid solicitation;
3. All the information provided in the bid is complete, true and accurate; and
4. If the bidder is awarded a contract, it will accept all the terms and conditions set out in the resulting contract clauses included in the bid solicitation.

Proposition au : Bureau du surintendant des institutions financières Canada

Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexées, au(x) prix indiqué(s).

En apposant ma signature ci-après, j'atteste, au nom du soumissionnaire, que j'ai lu la demande de propositions (DP) en entier, y compris les documents incorporés par renvoi dans la DP et que :

1. le soumissionnaire considère qu'il a les compétences et que ses produits sont en mesure de satisfaire les exigences obligatoires décrites dans la demande de soumissions;
2. cette soumission est valide pour la période exigée dans la demande de soumissions ;
3. tous les renseignements figurant dans la soumission sont complets, véridiques et exacts; et
4. si un contrat est attribué au soumissionnaire, ce dernier se conformera à toutes les modalités énoncées dans les clauses concernant le contrat subséquent et comprises dans la demande de soumissions.

Title – Sujet		Amendment # - Modification no.
Services de traduction		001
Solicitation No. – N° de l'invitation		Date
20200150		2020-06-24
Client Reference No. – N° référence du client		
20200150		
GETS Reference No. – N° de référence de SEAG		
20200150		
Solicitation Closes L'invitation prend fin		Time Zone Fuseau horaire
at – à	02 :00 PM – 14h00	Eastern Daylight time (EDT)
on – le	21 juillet 2020	Heure avancée de l'Est (HAE)
D.D.P – Delivery Duty Paid		
Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>		
Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à :		
Jade Bedard, Senior Contracting Officer		
Area code and Telephone No. Code régional et N° de téléphone		Facsimile No. / e-mail N° de télécopieur / courriel
613-990-8557		contracting@osfi-bsif.gc.ca
Destination – of Goods, Services, and Construction: Destination – des biens, services et construction :		

Instructions: See Herein
Instructions: Voir aux présentes

Delivery required -Livraison exigée	Delivery offered -Livraison proposée
See Herein – Voir aux présentes	
Jurisdiction of Contract: Province in Canada the bidder wishes to be the legal jurisdiction applicable to any resulting contract (if other than as specified in solicitation)	
Compétence du contrat : Province du Canada choisie par le soumissionnaire et qui aura les compétences sur tout contrat subséquent (si différente de celle précisée dans la demande)	
Vendor/firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone	
e-mail - courriel	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print)	
Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date



La modification n° 1 est apportée aux critères d'évaluation, comme suit :

A la page 15, pièce jointe 1 de la partie 4 – Évaluation technique :

SUPPRIMER :

Exigences obligatoires	Oui/Non	Renvoi à la soumission
<p>*O2 Le soumissionnaire doit clairement identifier deux (2) personnes qui exécuteront les travaux visés par le contrat subséquent, en indiquant la relation d'emploi entre le travailleur et l'entreprise (p. ex., employé, sous-traitant, etc.). Le soumissionnaire doit aussi démontrer, dans le curriculum vitae de chaque personne proposée, que celle-ci répond aux exigences ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. au moins cinq (5) ans d'expérience, acquise à la date de clôture de la demande de propositions, de la prestation de services de traduction de l'anglais au français; b. baccalauréat (ou diplôme d'études supérieures) avec spécialisation en traduction; c. expérience de l'utilisation des suites MS Office 2010 et MS Office 2016; d. expérience de l'utilisation de logiciels de traduction reconnus (tels que TERMIUM Plus) e. capacité de traduire au moins 1 500 mots par jour du français à l'anglais; f. au moins quatre (4) ans d'expérience, acquise au cours des quinze (15) dernières années avant la date de clôture de la demande de propositions, de la prestation de services de traduction dans au moins TROIS (3) des domaines ci-après : <ul style="list-style-type: none"> 1. secteur canadien des services financiers 2. réglementation du secteur bancaire 3. réglementation de secteur de l'assurance 4. réglementation du secteur des régimes de pensions 5. dispositif de Bâle sur les fonds propres 6. rapports et études actuariels 7. norme internationale d'information financière (IFRS) 8. rapports législatifs 9. gestion de l'information et technologies de l'information 10. ressources humaines. <p>Ces personnes feront aussi l'objet d'une évaluation sous le critère C2.</p>		
<p>O3 Le soumissionnaire doit présenter un (1) échantillon représentatif de l'expérience de traduction acquise dans les domaines indiqués dans le critère O1, pour chaque personne identifiée pour répondre au critère O1.</p> <p>Avec chaque échantillon, le soumissionnaire doit présenter ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le texte en langue source; b. une courte description des travaux confiés au traducteur; c. le public à qui s'adresse le texte; 		



	<p>d. la date à laquelle le texte a été traduit; e. le nom et le numéro de téléphone du client qui a demandé la traduction.</p> <p>Chaque échantillon fera aussi l'objet d'une évaluation sous les critères C3 et C4.</p>		
O4	<p>Le soumissionnaire doit présenter un (1) échantillon représentatif de l'expérience de traduction précitée, dans les domaines indiqués dans le critère O2, pour une (1) des personnes identifiées pour répondre au critère O2.</p> <p>Avec chaque échantillon, le soumissionnaire doit présenter ce qui suit :</p> <p>a. le texte en langue source; b. une courte description des travaux confiés au traducteur; c. le public à qui s'adresse le texte; d. la date à laquelle le texte a été traduit; e. le nom et le numéro de téléphone du client qui a demandé la traduction.</p> <p>Chaque échantillon fera aussi l'objet d'une évaluation sous les critères C3 et C4.</p>		

INSÉRER :

Exigences obligatoires	Oui/Non	Renvoi à la soumission
<p>*O2 Le soumissionnaire doit clairement identifier deux (2) personnes qui exécuteront les travaux visés par le contrat subséquent, en indiquant la relation d'emploi entre le travailleur et l'entreprise (p. ex., employé, sous-traitant, etc.). Le soumissionnaire doit aussi démontrer, dans le curriculum vitae de chaque personne proposée, que celle-ci répond aux exigences ci-après :</p> <p>g. au moins cinq (5) ans d'expérience, acquise à la date de clôture de la demande de propositions, de la prestation de services de traduction du français à l'anglais;</p> <p>h. baccalauréat (ou diplôme d'études supérieures) avec spécialisation en traduction;</p> <p>i. expérience de l'utilisation des suites MS Office 2010 et MS Office 2016;</p> <p>j. expérience de l'utilisation de logiciels de traduction reconnus (tels que TERMIUM Plus)</p> <p>k. capacité de traduire au moins 1 500 mots par jour du français à l'anglais;</p> <p>l. au moins quatre (4) ans d'expérience, acquise au cours des quinze (15) dernières années avant la date de clôture de la demande de propositions, de la prestation de services de traduction dans au moins TROIS (3) des domaines ci-après :</p> <p>11. secteur canadien des services financiers 12. réglementation du secteur bancaire 13. réglementation de secteur de l'assurance 14. réglementation du secteur des régimes de pensions 15. dispositif de Bâle sur les fonds propres</p>		



	<p>16. rapports et études actuariels 17. norme internationale d'information financière (IFRS) 18. rapports législatifs 19. gestion de l'information et technologies de l'information 20. ressources humaines.</p> <p>Ces personnes feront aussi l'objet d'une évaluation sous le critère C2.</p>		
O3	<p>Le soumissionnaire doit présenter un (1) échantillon représentatif de l'expérience de traduction acquise dans les domaines indiqués dans le critère O1, pour chaque personne identifiée pour répondre au critère O1.</p> <p>Chaque échantillon fourni doit compter au moins 400 mots et au plus 800 mots.</p> <p>Avec chaque échantillon, le soumissionnaire doit présenter ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none">a. le texte en langue source;b. une courte description des travaux confiés au traducteur;c. le public à qui s'adresse le texte;d. la date à laquelle le texte a été traduit;e. le nom et le numéro de téléphone du client qui a demandé la traduction. <p>Chaque échantillon fera aussi l'objet d'une évaluation sous les critères C3 et C4.</p>		
O4	<p>Le soumissionnaire doit présenter un (1) échantillon représentatif de l'expérience de traduction précitée, dans les domaines indiqués dans le critère O2, pour une (1) des personnes identifiées pour répondre au critère O2.</p> <p>Chaque échantillon fourni doit compter au moins 400 mots et au plus 800 mots.</p> <p>Avec chaque échantillon, le soumissionnaire doit présenter ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none">a. le texte en langue source;b. une courte description des travaux confiés au traducteur;c. le public à qui s'adresse le texte;d. la date à laquelle le texte a été traduit;e. le nom et le numéro de téléphone du client qui a demandé la traduction. <p>Chaque échantillon fera aussi l'objet d'une évaluation sous les critères C3 et C4.</p>		

AUCUNE AUTRE MODIFICATION N'EST APPORTÉE À LA DDP.